

32002X0125(01)

C 23/9

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

25.1.2002

**EUROOPA POLITSEIAMETI (EUROPOLI) JA EUROOPA KESKPANGA (EKP) VAHELINE LEPING**

(2002/C 23/07)

KÄESOLEV LEPING on sõlmitud

Euroopa Politseiameti (Europol), asukohaga Raamweg 47, 2509 Haag, Holland, keda esindab direktor Jürgen Storbeck

JA

Euroopa Keskpanga (EKP), asukohaga Kaiserstraße 29, D-60311 Frankfurt Maini ääres, keda esindab president Willem Duisenberg

(edaspidi ühiselt ka "lepinguosalised" ja kumbki eraldi "lepinguosaline")

VAHEL,

arvestades järgmist:

Lepinguosalistel on ühine eesmärk võidelda euro võltsimisest tulenevate ohtudega ja mängida kesket osa selles võitluses; ning selles kontekstis teevad nad oma pädevuse piires koostööd riikide keskpankadega, Europoli siseriiklike üksustega, siseriiklike analüüsikeskustega, siseriiklike mündianalüüsikeskustega, Euroopa tehnika- ja teaduskeskusega, Euroopa Komisjoniga ning teiste siseriiklike ja Euroopa asutustega ja rahvusvaheliste organisatsioonidega.

Lepinguosalised soovivad tõhustada oma koostööd sellel alal, sest see on nende ühiseks huviks ja kõigi huviks, kes osalevad võltsimise vastases võitluses.

Nõukogu määruse (EÜ) nr 1338/2001 (milles sätestatakse euro võltsimise takistamiseks vajalikud meetmed) <sup>(1)</sup> artikli 3 lõige 3 näeb ette, et Europol ja EKP sõlmivad lepingu, millega Europol saab juurdepääsu EKP valduses olevatele tehnilistele ja statistilistele andmetele, mis on seotud nii liikmesriikides kui ka mitteliikmesriikides avastatud pangatähtede ja müntide võltsimisega; nõukogu määrusega (EÜ) nr 1339/2001 laiendatakse määruse (EÜ) nr 1338/2001 kohaldamist ka nende liikmesriikide suhtes, kes ei ole eurot ühisrahana kasutusele võtnud. <sup>(2)</sup>

EKP võttis 8. novembril 2001 vastu otsuse EKP/2001/11 võltsingute seiresüsteemi (VSS) kasutamise teatavate tingimuste kohta; VSS on EKP hallatav süsteem, mis sisaldab tehnilisi ja statistilisi

andmeid euro pangatähtede ja müntide võltsimise kohta nii liikmesriikides kui ka kolmandates riikides; kõnealuses otsuses viidatakse lepinguosaliste vahelise lepingu sõlmimisele seoses Europoli juurdepääsuga VSSile.

Europol esitab EKPlle euro võltsimisega seotud andmeid, sealhulgas õiguskaitseorganitelt, rahvusvahelistelt organisatsioonidelt ja muudelt kolmandatelt isikutelt saadud andmeid, kuid välja arvatud isikuandmeid.

Europoli haldusnõukogu volitas 5. detsembril 2000 Europoli alustama läbirääkimisi lepingu sõlmimiseks EKPGA ja volitas käesolevale lepingule alla kirjutama 23. oktoobril 2001.

EKP nõukogu nõustus käesoleva lepingu sisuga 25. oktoobril 2001 ja volitas samal kuupäeval EKP presidenti kirjutama lepingule alla EKP nimel,

on lepinguosalised kokku leppinud järgmises:

*Artikkel 1***Lepingu eesmärk**

Käesoleva lepingu eesmärgiks on näha ette lepinguosaliste vaheline tõhus koostöö seoses euro võltsimisest tulenevate ohtude vastu võitlemise meetmetega ning tõhustada ja koordineerida mõlema lepinguosalise antavat abi sellel alal siseriiklikele ja Euroopa asutustele ja rahvusvahelistele organisatsioonidele.

*Artikkel 2***Konsulteerimine ja koordineerimine**

1. Lepinguosalised konsulteerivad teineteisega oma pädevuse piires regulaarselt poliitikate osas, mis võetakse vastu ja mida rakendatakse küsimustes, mis on nende ühiseks huviks vastavalt artiklile 1, et saavutada oma eesmärgi, koordineerida oma tegevust ja vältida kahekordseid jõupingutusi. EKP president ja Europoli direktor või nende määratud isikud tulevad kokku vähemalt üks kord aastas, et vaadata üle käesoleva lepingu rakendamine.

2. Eelkõige kohustuvad lepinguosalised koordineerima oma euro võltsimisega seotud poliitika, koolitusi, avaliku teabe kampaaniaid ja trükiseid. Alati, kui see on võimalik, konsulteerivad nad teineteisega ka sellega seotud avalike avalduste ja välissuhtluspoliitika osas.

<sup>(1)</sup> EÜT L 181, 4.7.2001, lk 6.

<sup>(2)</sup> EÜT L 181, 4.7.2001, lk 11.

## Artikkel 3

**Teabevahetus**

1. Lepinguosaliste vaheline teabevahetus toimub käesoleva lepingu sätete eesmärgil ja nendega kooskõlas ning ei hõlma andmeid tuvastatud isiku ega tuvastatavate isikute kohta.

2. Lepinguosalised esitavad teineteisele viivitamata ja regulaarselt teavet euro pangatähtede ja muude valuutade võltsimise kohta. Selline teave hõlmab Europolilt EKPlle esitatava teabe korral siseriiklikelt, Euroopa ja rahvusvahelistelt õiguskaitseorganitelt pärit olevat teavet ning EKPlt Europolile esitatava teabe korral siseriiklikelt, Euroopa ja rahvusvahelistelt asutustelt saadud teavet.

3. Europol aitab EKPD suhetes siseriiklike, Euroopa ja rahvusvaheliste õiguskaitseorganitega euro pangatähtede võltsimisega seotud küsimustes.

4. Lepinguosalised tagavad oma ettehoiatamise süsteemi sõnumite koordineerimise.

## Artikkel 4

**Juurdepääs VSS-andmebaasile ja sellega seotud sätted**

1. EKP annab sel eesmärgil artiklis 7 kontaktisikuteks määratud Europoli ametnikele kirjutuskaitstud *on-line*-juurdepääsu VSS-andmebaasile, mis ei võimalda Europolil lisada andmeid otse VSSi. Juurdepääsu viisid, sealhulgas süsteemidega seotud vajalikud korraldused, täpsustatakse kirjade vahetamise teel EKP presidendi ja Europoli direktori vahel.

2. EKP koostab regulaarselt ja saadab Europolile erikausta teabega euro võltsimise avastamise kohta ning VSS-andmebaasi lisatud klasside tehnilise kirjelduse kohta.

3. Lisaks informeerib EKP viivitamata Europoli iga uue võltsinguklassi loomisest VSSis ja suure hulga võltsitud euro pangatähtede avastamisest.

4. EKP esitab Europolile ühe näidise igast võltsitud euro pangatähest, millele on määratud uus tunnusklass VSSis. Käesolevat sätet rakendatakse selliselt, et see ei takista võltsimiskahtlusega pangatähtede kasutamist või säilitamist tõendina kriminaalmenetlustes.

## Artikkel 5

**Abitaotlused**

1. Lepinguosalised edastavad teineteisele kõik taotlused tehniliste teadmistega abistamiseks või tõendite esitamiseks kohtumenetlustes seoses euro võltsimisega ning kehtestavad asjakohased menetlused, et koordineerida oma vastavaid vastuseid igale sellisele taotlusele.

2. Lepinguosalised teevad koostööd, et seada sisse selge sidepidamisviis õiguskaitsealase abi taotlusteks Europoli kaudu.

## Artikkel 6

**Tehnilise analüüsi taotlused**

1. Europol võib saata EKPlle asjakohaseid taotlusi tehniliseks analüüsiks, mida on vaja võltsitud euro pangatähtedega seotud Europoli tegevuse kontekstis. Europol kogub kokku ja edastab sellised taotlused, mis on pärit väljastpoolt Europoli.

2. EKP otsustab analüüsi ulatuse, sealhulgas võltsingute näidiste tehnilise kontrollimise vajaduse ja sellise kontrollimise laadi. Selleks et hõlbustada EKPl selle otsuse tegemist, informeerib Europol EKPD taotluse esitamisel juhtumi asjakohasest taustinfost ning samuti põhjustest, mis õigustavad kontrollimise taotlust. Iga käimasolev kontrollimine kajastatakse VSSis.

3. EKP teeb iga tehnilise analüüsi tulemused Europolile vahetult kättesaadavaks.

## Artikkel 7

**Kontaktisikud**

1. Lepinguosalised määravad kontaktisikud kirjade vahetamise teel Europoli direktori ja EKP presidendi vahel. Kontaktisikute nimekirja muutmises võib kokku leppida kirjalikult edasise kirjavahetuse teel.

2. Mõlemad lepinguosalised võivad kooskõlas oma vastava õigusliku raamistikuga määrata esindajaid, kes töötavad teise lepinguosalise ruumides (kontaktametnikud) käesoleva lepingu rakendamise eesmärgil.

## Artikkel 8

**Konfidentsiaalsus**

1. Mõlemad lepinguosalised tagavad, et teiselt lepinguosaliselt käesoleva lepingu alusel saadud teabe suhtes kehtivad konfidentsiaalsus- ja turvalisusnormid infotöötlamise kohta ning teave saab kaitsetaseme, mis on vähemalt samaväärne kaitsetasemega, mida pakuvad teise lepinguosalise poolt sellele teabele kohaldatavad meetmed.

2. Lepinguosalised viivad vastavusse oma vastavad konfidentsiaalsus- ja turvalisusnormid kirjade vahetamise teel.

3. Teavet esitav lepinguosaline vastutab sobiva konfidentsiaalsustaseme valimise eest esitatud infole ja tagab, et tasemele viidatakse selgesti. Vastavalt proportsionaalsuse põhimõttele määrab kumbki lepinguosaline konfidentsiaalsustasemed kõige madalamal võimalikul tasemel ja muudab neid võimaluse korral vastavalt.

4. Mõlemad lepinguosalised võivad alati taotleda esitatud infole valitud konfidentsiaalsustaseme muutmist, sealhulgas konfidentsiaalsuse võimalikku kaotamist. Saaja lepinguosaline on kohustatud konfidentsiaalsustaset vastavalt muutma.

5. Mõlemad lepinguosalised võivad konfidentsiaalsuse põhjustel täpsustada piirangud teisele lepinguosalisele esitatud andmete kasutamise suhtes. Saaja lepinguosaline järgib kõiki selliseid piiranguid.

#### Artikkel 9

#### Vastutus

Kahju põhjustamisel lepinguosalisele või üksikisikule teise lepinguosalise poolt käesoleva lepingu järgse loata või ebaõige info-  
töötlemise tulemusel vastutab see lepinguosaline sellise kahju eest. Käesoleva artikli kohase kahju kindlakstegemine ja hüvitamine lepinguosaliste vahel toimub vastavalt artiklis 10 kehtestatud korrale.

#### Artikkel 10

#### Vaidluste lahendamine

Lepinguosaliste vaheline vaidlus, mis tuleneb käesolevast lepingust või on sellega seotud, mida ei suudeta lahendada sõbralikult, esitatakse lõplikuks lahendamiseks ühele või mitmele vahekohtunikule vastavalt lepinguosaliste kokkuleppele. Kui nad kokkulepet ei saavuta, on vahekohtunikke kolm (3), kellest ühe määrab Europol, teise EKP ja kolmanda, kui lepinguosalised ei lepi kokku teisiti, Euroopa Ühenduste Kohtu president. Vahekohtunike hääletenus on piisav siduva otsuse tegemiseks. Kolmandal vahekohtunikul on täielik voli lahendada kõik menetlusküsimused kõikidel juhtudel, kui lepinguosalised on sellistes küsimustes lahkarvamusel.

#### Artikkel 11

#### Lõppsätted

1. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kokkuleppel.
2. Mõlemad lepinguosalised võivad käesoleva lepingu lõpetada, teatades sellest 12 kuud ette.
3. Käesolev leping jõustub päeval pärast selle allkirjastamist.
4. Käesolev leping avaldatakse *Euroopa Ühenduste Teataja* C-seerias.

Sõlmitud Frankfurdis Maini ääres 13. detsembril 2001, kahes eksemplaris, inglise keeles.

*EKP nimel*

*Europoli nimel*

Willem F. DUISENBERG

Jürgen STORBECK